

# Dimanche des Rameaux

Dimanche 13 avril 2025

● 1ère classe

## Bénédition et Procession des Rameaux

### I - Bénédition des Rameaux

#### ANTIENNE *Matthieu 21, 9*

**H**osanna filio David : benedíctus, qui venit in nómine Dómini. Rex Israël : Hosanna in excélsis.

Ÿ. Dóminus vobíscum.  
R̄. Et cum spírítu tuo.

**H**osanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Roi d'Israël : hosanna au plus haut des cieux !

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.  
R̄. Et avec votre esprit.

#### Oraison

**O** rémus. Béne+dic, quásumus, Dómine, hos palmárum (*seu* olivárum ramos *aut* aliárum arbórum) : et præsta ; ut, quod pópulus tuus in tui veneratiónem hodiérno die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perficiat, de hoste victóriam reportándo et opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per Christum Dóminum nostrum.

**P**rions. Bénissez + Seigneur, ces rameaux de palmier et d'olivier ; et faites que ce que votre peuple opère aujourd'hui corporellement en votre honneur, il l'achève spirituellement avec une profonde dévotion, en remportant la victoire sur l'ennemi et en aimant de toutes ses forces l'œuvre de votre miséricorde. Par le Christ notre Seigneur.

### II - Distribution des Rameaux

#### ANTIENNE 1

**P**ueri Hebræórum, portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes et dicétes : Hosanna in excélsis.

**L**es enfants des Hébreux, portant des branches d'olivier, allèrent au-devant du Seigneur, criant et disant : « Hosanna au plus haut des cieux ! »

#### PSAUME 23 1...10

**D**ómini est terra , et plenitúdo eius : \*  
orbis terrárum et univérsi qui hábitant  
in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum : \* et  
super flúmina præparávit eum.

Attóllite portas, príncipes vestras, et  
elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit  
Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? \* Dóminus  
fortis et potens : Dóminus potens in  
prælio.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et  
elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit  
Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? \* Dóminus  
virtútum ipse est Rex glóriæ.

Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper :  
\* et in sæcula sæculórum. Amen.

## ANTIENNE 2

**P**ueri Hebræórum vestiménta  
prosternébant in via et clamábant,  
dicéntes : Hosánna filio David :  
benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

## PSAUME 46

**A**u Seigneur est la terre et ce qu'elle  
renferme, le monde et tous ceux qui  
l'habitent.

Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers et  
affermie sur les fleuves.

Relevez vos portes, ô princes ; élevez-  
vous, portes éternelles, et le Roi de gloire  
fera son entrée.

Qui est ce Roi de gloire ? C'est le  
Seigneur fort et puissant, le Seigneur  
puissant dans les combats.

Relevez vos portes, ô princes ; élevez-  
vous, portes éternelles, et le Roi de gloire  
fera son entrée.

Qui est ce Roi de gloire ? Le Seigneur des  
armées, voilà le Roi de gloire.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et dans les siècles  
des siècles. Ainsi soit-il.

**L**es enfants des Hébreux étendaient  
leurs vêtements sur le chemin, et ils  
criaient en disant : « Hosanna au Fils de  
David ! Béni soit celui qui vient au nom  
du Seigneur ! »

**O**mnes Gentes, pláudite mánibus : \*  
iubiláte Deo in voce exsultatiónis.  
Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis : \*  
Rex magnus super omnem terram.  
Subiécit pópulos nobis : \* et Gentes sub  
pédibus nostris.  
Elégit nobis hereditátem suam : \* spéciem  
Iacob, quam diléxit.  
Ascéndit Deus in iúbilo : \* et Dóminus in  
voce tubæ.  
Psállite Deo nostro, psállite : \* psállite  
Regi nostro, psállite.  
Quóniam Rex omnis terræ Deus : \*  
psállite sapiénter.  
Regnábit Deus super Gentes : \* Deus  
sedet super sedem sanctam suam.  
Príncipes populórum congregáti sunt cum  
Deo Abraham : \* quóniam dii fortes terræ  
veheménter eleváti sunt.  
Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper :  
\* et in sácula sæculórum. Amen.

**P**euples, battez tous des mains ;  
célébrez Dieu par des cris d'allégresse,  
Car le Seigneur est très haut, redoutable,  
grand roi sur toute la terre.  
Il nous a assujetti les peuples ; il a mis les  
nations sous nos pieds.  
Il a choisi pour nous son héritage, la  
splendeur de Jacob, objet de son amour.  
Dieu est monté dans l'allégresse, et le  
Seigneur au son de la trompette.  
Chantez à notre Dieu, chantez ; chantez à  
notre roi, chantez.  
Parce que Dieu est roi de toute la terre,  
chantez avec sagesse.  
Dieu régnera sur les nations ; Dieu siège  
sur son trône saint.  
Les princes des peuples se sont unis au  
Dieu d'Abraham ;  
Parce que les dieux puissants de la terre  
ont été grandement élevés.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et dans les siècles  
des siècles. Ainsi soit-il.

+ ÉVANGILE *selon saint Matthieu 21, 1-9*

**I**n illo tēmpore : Cum appropinquásset Iesus Ierosólymis, et venísset Bethphage ad montem Olivéti : tunc misit duos discípulos suos, dicens eis : Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam et pullum cum ea : sólvite et addúcite mihi : et si quis vobis áliquíd dixerit, dícite, quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur, quod dictum est per Prophétam, dicentem : Dícite filiae Sion : Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam et pullum, filium subiugális.

Eúntes autem discípuli, fecérunt, sicut præcépit illis Iesus. Et adduxérunt ásinam et pullum : et imposuérunt super eos vestiméta sua, et eum désuper sedere tecérunt. Plúrima autem turba stravérunt vestiméta sua in via : álii autem cædebant ramos de arbóribus, et sternébant in via : turbæ autem, quæ præcedébant et quæ sequebantur, clamábant, dicéntes : Hosánna filio David : benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

**E**n ce temps là, comme Jésus approchait de Jérusalem et arrivait à Bethphagé, près du mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, leur disant : « Allez au village qui est devant vous, et en arrivant vous trouverez une ânesse attachée, et son ânon avec elle ; déliez-les et amenez-les moi ; et si l'on vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt on les laissera s'en aller. » Or, tout arriva de la sorte afin que s'accomplît la parole du prophète : *Dites à la fille de Sion : voici que ton roi vient à toi, plein de douceur et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit de celle qui porte le joug.*

Les disciples allèrent donc et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon et, après avoir mis dessus leurs vêtements, y firent asseoir Jésus. Beaucoup étendirent leur vêtements sur le chemni, pendant que d'autres coupaient des rameaux dans les arbres et en jonchaient la route. Et les foules qui le précédaient et le suivaient, criaient : « Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! »

### III - Procession des Rameaux

Ÿ. Procedámus in pace.

℞. In nómine Christi. Amen.

Ÿ. Avançons en paix.

℞. Au nom du Christ. Ainsi soit-il.

#### ANTIENNE 1

**O**ccúrrunt turbæ cum flóribus et palmis Redemptóri óbviám : et victóri triumphánti digna dant obséquia : Fílium Dei ore gentes prædicant : et in laudem Christi voces tonant per núbila : Hosánna.

**L**es foules se portent au-devant du Rédempteur avec des fleurs et des palmes, et rendent de dignes hommages à ce vainqueur triomphant. Les nations proclament la grandeur du Fils de Dieu et les airs retentissent d'acclamations à la louange du Christ : « Hosanna ! »

#### ANTIENNE 2

Cum Angelis et pueris fideles  
inveniántur, triumphatóri mortis  
clamántes : Hosánna in excélsis.

Avec les anges et les enfants,  
puissions-nous être trouvés fideles à  
chanter au vainqueur de la mort : «  
Hosanna au plus haut des cieux ! »

### ANTIENNE 3

Turba multa, quæ convénerat ad diem  
festum, clamábat Dómino :  
Benedíctus, qui venit in nómine Dómini :  
Hosánna in excélsis.

La foule nombreuse, que la solennité  
avait réunie, acclamait le Seigneur : «  
Béni soit celui qui vient au nom du  
Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux  
! »

### ANTIENNE 4 *Luc 19, 37-38*

Cœpérunt omnes turbae descendéntium  
gaudéntes laudáre Deum voce magna,  
super ómnibus quas víderant virtútibus,  
dicéntes : Benedíctus qui venit Rex in  
nómine Dómini ; pax in terra, et glória in  
excélsis.

Toutes les foules joyeuses qui  
descendaient se mirent à louer Dieu à  
pleine voix, pour toutes les œuvres  
puissantes qu'elles avaient vues : « Béni  
soit celui qui vient comme Roi au nom du  
Seigneur ; paix sur la terre, et gloire au  
plus haut des cieux ! »

### HYMNE *Théodufle d'Orléans*

**G**loria, laus et honor tibi sit, Rex  
Christe, Redemptor, cui puerile decus  
prompsit Hosanna pium.

Israël es tu Rex, Davidis et inclita proles :  
nómine qui in Dómini, Rex benedícite,  
venis. **R.**

Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis,  
et mortális homo, et cuncta creáta simul.  
**R.**

Plebs Hebræa tibi cum palmis óbvia venit  
: cum prece, voto, hymnis, ádsumus ecce  
tibi. **R.**

Hi tibi passúro solvébant múnia laudis :  
nos tibi regnánti pángimus ecce melos. **R.**

Hi placuere tibi, pláceat devótio nostra :  
Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta  
placent. **R.**

## ANTIENNE 5

**O**mnes colláudant nomen tuum, et  
dicunt : Benedictus qui venit in  
nómine Dómini : Hosanna excelsis.

## PSAUME 147

**G**loire, louange et honneur à vous,  
Christ-Roi, Rédempteur : à qui une  
jolie bande d'enfants chanta un hosanna  
plein d'amour.

Vous êtes le roi d'Israël, et le noble fils de  
David ; ô Roi béni, qui venez au nom du  
Seigneur. **R.**

L'armée angélique tout entière, au plus  
haut des cieux, vous loue ; mais aussi  
l'homme mortel, et toutes les créatures  
ensemble. **R.**

Le peuple hébreu vint au-devant de vous  
avec des palmes ; nous voici devant vous  
avec des prières, des vœux et des  
cantiques. **R.**

Vous alliez souffrir, et ils vous offraient un  
tribut de louanges ; vous réglez, et voici  
que nous vous adressons des hymnes. **R.**

Eux vous plurent, que vous plaise notre  
dévotion ; bon Roi, Roi clément, à qui  
plaît tout ce qui est bon. **R.**

**T**ous louent votre nom, en disant : «  
Béni soit celui qui vient au nom du  
Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux  
! »

**L**auda, Ierusalem, Dóminum : \* lauda  
Deum tuum, Sion.  
Quóniam confortávit seras portárum  
tuárum : \* benedíxit filiis tuis in te.  
Qui pósuit fines tuos pacem : \* et ádipe  
fruménti sátiat te.  
Qui emíttit elóquium suum terræ : \*  
velóciter currit sermo eius.  
Qui dat nivem sicut lanam : \* nébulam  
sicut cínerem spargit.  
Mittit cristallum suum sicut buccéllas : \*  
ante fáciem frígoris eius quis sustinébit ?  
Emíttet verbum suum, et liquefáciét ea : \*  
flabit spíritus eius, et fluent aquæ.  
Qui annúnciat verbum suum Iacob : \*  
iustítias, et iudícia sua Israël.  
Non fecit táliter omni natióni : \* et iudícia  
sua non manifestávit eis.  
Glória Patri, et Filio, \* et Spirítui Sancto.  
Sicut erat in princípío, et nunc, et semper :  
\* et in sæcula sæculórum. Amen.

## ANTIENNE 6

**F**ulgéntibus palmis prostérnimur  
adveniénti Dómino : huic omnes  
occurrámus cum hymnis et cánticis,  
glorificántes et dicéntes : Benedictus  
Dóminus.

## ANTIENNE 7

**J**érusalem, loue le Seigneur ; Sion,  
chante les louanges de ton Dieu ;  
Parce qu'il a affermi les serrures de tes  
portes ; il a béni tes enfants au milieu de  
toi.  
Il a établi la paix sur tes frontières, il te  
rassasie de la fleur du froment.  
Il envoie sa parole sur la terre, et sa parole  
court avec vitesse.  
Il fait tomber la neige comme de la laine ;  
il répand le brouillard comme de la  
cendre.  
Il sème la glace comme des fragments de  
pains : qui pourra subsister, exposé à sa  
froidure ?  
Il donnera ses ordres et fera fondre la  
glace ; son vent soufflera, et les eaux  
couleront.  
Il annonce sa parole à Jacob, sa loi et ses  
jugements à Israël.  
Il n'a pas agi de même avec toutes les  
nations, et il ne leur a pas manifesté ses  
jugements.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.  
Comme il était au commencement,  
maintenant et toujours, et dans les siècles  
des siècles. Ainsi soit-il.

**A**u milieu de l'éclat des rameaux, nous  
nous jetons aux pieds du Seigneur qui  
vient. Allons tous à sa rencontre avec des  
hymnes et des cantiques, glorifions-le en  
disant : « Béni soit celui qui vient au nom  
du Seigneur ! »

**A** ve, Rex noster, Fili David, Redemptor mundi, quem prophetae praedixerunt Salvatorem domui Israël esse venturum. Te enim ad salutarem victimam Pater misit in mundum, quem exspectabant omnes sancti ab origine mundi, et nunc : Hosanna Filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

## RÉPONS

**I**ngrediēte Domino in sanctam civitatem, Hebraeorum pueri resurrectionem vitae pronuntiantes, \* Cum ramis palmiarum : Hosanna, clamabant, in excelsis. **V.** Cum audisset populus, quod Iesus veniret Ierosolymam, exierunt obviam ei. \* Cum ramis palmiarum : Hosanna, clamabant, in excelsis.

## Oraison

**V.** Dominus vobiscum.  
**R.** Et cum spiritu tuo.

**O** rémus. Domine Iesu Christe, Rex ac Redemptor noster, in cuius honorem, hos ramos gestantes, solennes laudes decantavimus : concède propitius ; ut, quocumque hi rami deportati fuerint, ibi tuae benedictionis gratia descendat, et, quavis demonum iniquitate vel illusionē profligata, dextera tua protegat, quos redemit : Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**S** alut, ô notre Roi, fils de David, Rédempteur du monde, que les prophètes ont annoncé comme futur sauveur pour la maison d'Israël. Car c'est vous que le Père a envoyé dans le monde comme victime salutaire, vous que tous les saints attendaient depuis le commencement du monde. Et maintenant : hosanna au Fils de David ! Béni celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux !

**L** orsque le Seigneur entra dans la cité sainte, les enfants des Hébreux firent connaître la résurrection de la Vie ; \* en agitant des rameaux de palmier, ils criaient : « Hosanna au plus au des cieux ! » **V.** Lorsque le peuple apprit l'arrivée de Jésus à Jérusalem, il allèrent à sa rencontre ; \* en agitant des rameaux de palmier, ils criaient : « Hosanna au plus haut des cieux ! »

**V.** Le Seigneur soit avec vous.  
**R.** Et avec votre esprit.

**P** rions. Seigneur Jésus-Christ, notre Roi et Rédempteur, c'est en votre honneur que nous avons chanté ces louanges solennelles, nos rameaux à la main. Accordez, dans votre bonté, que partout où ces rameaux seront portés descende la grâce de votre bénédiction, et qu'après avoir renversé toute iniquité et tromperie des démons, votre droite protège ceux qu'elle a rachetés. Vous qui vivez et réglez dans les siècles des siècles.



## INTROÏT *Psaume 21, 20.22*

**D**ómine, ne longe fácias auxiliū tuum a me, ad defensionem meam aspice : libera me de ore leonis, et a cornibus unicórnium humilitátem meam. **Ps. 84** Deus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquisti ? longe a salute mea verba delictórum meórum.

**S**eigneur, n'éloignez pas de moi votre secours ; voyez à me défendre ; délivrez-moi de la gueule du lion et protégez ma faiblesse contre les cornes des unicornes. **Ps. 84** Ô Dieu, mon Dieu, regardez vers moi ; pourquoi m'avez-vous abandonné ? La voix de mes péchés m'écarte de mon salut.

## COLLECTE

**O**mnípotens sempitérne Deus, qui humano generi, ad imitandum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmeret et crucem subíret fecisti : concéde propítius ; ut et paciéntiæ ipsius habere documénta et resurrectionis consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum.

**D**ieu tout-puissant et éternel, qui, pour le genre humain, afin qu'il imite ce modèle d'humilité, avez fait que notre Sauveur prenne chair et subisse la croix ; accordez, dans votre bonté, que nous méritions de recueillir les leçons de sa patience et d'avoir part à sa résurrection. Par le même...

## ÉPÎTRE *de saint Paul aux Philippiens 2, 5-11*

**F**ratres : Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu : qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æqualem Deo : sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obœdiens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum : ei donávit illi nomen, quod est super omne nomen : (**hic genuflectitur**) ut in nómine Iesu omne genu flectátur cæléstium, terréstrium et inférno rum : et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

**M**es frères, ayez en vous les mêmes sentiments dont était animé le Christ Jésus, lui qui, bien qu'il fût de condition divine, n'a pas retenu avidement son égalité avec Dieu ; mais il s'est anéanti lui-même en prenant la condition d'esclave, devenant semblable aux hommes, et reconnu extérieurement comme un homme. Il s'est abaissé lui-même, se faisant obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom : (**ici on fléchit le genou**) afin qu'au nom de Jésus, tout genou fléchisse au ciel, sur terre et dans les enfers, et que toute langue proclame que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père.

## GRADUEL *Psaume 72, 24.1-3*

**T**enuísti manum dexteram meam : et in voluntáte tua deduxísti me : et cum glória assumpsísti me. *Ÿ*. Quam bonus Israël Deus rectis corde ! mei autem pæne moti sunt pedes : pæne effúsi sunt gressus mei : quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

### TRAIT *Psaume 21, 2...32*

**D**eus, Deus meus, respice in me : quare me dereliquísti ?

*Ÿ*. Longe a salute mea verba delictórum meórum.

*Ÿ*. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies : in nocte, et non ad insipientiam mihi.

*Ÿ*. Tu autem in sancto hábitas, laus Israël.

*Ÿ*. In te speravérunt patres nostri : speravérunt, et liberásti eos.

*Ÿ*. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : in te speravérunt, et non sunt confusi.

*Ÿ*. Ego autem sum vermis, et non homo : oppróbrium hóminum et abiectio plebis.

*Ÿ*. Omnes, qui vidébant me, aspernabántur me : locúti sunt lábiis et movérunt caput.

*Ÿ*. Sperávit in Dómino, erípiat eum : salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

*Ÿ*. Ipsi vero consideravérunt et conspexérunt me : divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt mortem.

*Ÿ*. Libera me de ore leónis : et a cornibus unicórnium humilitátem meam.

*Ÿ*. Qui timétis Dóminum, laudáte eum : univérsum semen Iacob, magnificáte eum.

*Ÿ*. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : et annuntiábunt cæli iustítiam eius.

*Ÿ*. Pópulo, qui nascétur, quem fecit Dóminus.

**V**ous m'avez tenu par la main ; vous m'avez conduit selon votre volonté et vous m'avez accueilli dans la gloire. *Ÿ*. Que Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur droit ! Mes pieds étaient près de chanceler, et mes pas près de dévier, car j'enviais les méchants, voyant la paix des pécheurs.

**Ô** Dieu, mon Dieu, regardez vers moi ; pourquoi m'avez vous abandonné ?

*Ÿ*. La voix de mes péchés m'écarte de mon salut.

*Ÿ*. Mon Dieu, je crie pendant le jour et vous ne m'exaucez pas ; pendant la nuit et vous n'avez pas pitié de moi.

*Ÿ*. Mais vous, louange d'Israël, vous habitez dans le sanctuaire.

*Ÿ*. Nos pères ont espéré en vous ; ils ont espéré, et vous les avez délivrés.

*Ÿ*. Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés ; ils ont espéré en vous, et n'ont pas été confondus.

*Ÿ*. Pour moi, je suis un ver et non un homme, l'opprobe des hommes et le rebut du peuple.

*Ÿ*. Tous ceux qui me voyaient me méprisaient ; leurs lèvres m'ont raillé et ils ont hoché la tête :

*Ÿ*. « Il a espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre ; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime ! »

*Ÿ*. Ils m'ont considéré et observé ; ils se sont partagé mes vêtements et ils ont tiré au sort ma tunique.

*Ÿ*. Délivrez-moi de la gueule du lion, et protégez ma faiblesse contre les cornes des unicornes.

*Ÿ*. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le ; vous tous, race de Jacob, glorifiez-le.

*Ÿ*. La génération qui doit venir sera annoncée au Seigneur ; et les cieux publieront sa justice.

*Ÿ*. Au peuple qui naîtra et que le Seigneur a fait.

PASSION DE NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST *selon saint Matthieu 26, 36-75 ; 27, 1-60*

*L'agonie au mont des Oliviers*

**I**n illo tēpore : Venit Iesus cum discipulis suis in villam, quæ dicitur Gethsémani, et dixit discipulis suis : + Sedete hic, donec vadam illuc et orem. **C.** Et assumpto Petro et duobus filiis Zebedæi, coepit contristari et maestus esse. Tunc ait illis : + Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate mecum. **C.** Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans et dicens : + Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste : Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. **C.** Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes : et dicit Petro : + Sic non potuisti una hora vigilare mecum ? Vigilate et orate, ut non intratis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. **C.** Iterum secundo abiit et oravit, dicens : + Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua. **C.** Et venit iterum, et invenit eos dormientes : erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : + Dormite iam et requiescite : ecce, appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus : ecce, appropinquavit, qui me tradet.

**E**n ce temps-là, Jésus vint avec ses disciples dans un domaine appelé Gethsémani, et il leur dit : + « Asseyez-vous ici, pendant que j'irai là-bas pour prier. » **C.** Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, et fut saisi par la tristesse et par l'angoisse. Alors il leur dit : + « Mon âme est triste jusqu'à la mort. Demeurez ici, et veillez avec moi. » **C.** Puis, s'avançant un peu, il tomba la face contre terre ; il priait et disait : + « Père, s'il est possible, que ce calice passe loin de moi ! Cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux ! » **C.** Puis il revint vers ses disciples et les trouva endormis, et il dit à Pierre : + « Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi ? Veillez et priez, pour ne pas entrer en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. » **C.** S'éloignant encore pour la deuxième fois, il pria, disant : « Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que ta volonté soit faite ! » **C.** Puis il revint et les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient appesantis. Les laissant, il s'éloigna de nouveau et il pria pour la troisième fois en redisant les mêmes paroles. Alors il vint vers ses disciples et leur dit : + « Dormez maintenant et reposez-vous ! Voilà que l'heure est venue où le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs. Levez-vous, allons ! Voici qu'approche celui qui me livrera. »

*Judas livre son maître*

C. Adhuc eo loquente, ecce, Iudas, unus de duodecim, venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : S. Quicumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum. C. Et confestim accedens ad Iesum, dixit : S. Ave, Rabbi. C. Et osculatus est eum. Dixitque illi Iesus : + Amice, ad quid venisti ?

C. Il parlait encore, quand survint Judas, l'un des Douze, et avec lui toute une foule munie d'épées et de bâtons, envoyée par les chefs des prêtres et les anciens du peuple. Celui qui le livrait leur avait donné un signe ; il avait dit : S. « Celui que j'embrasserai, c'est lui : arrêtez-le. » C. Et aussitôt il s'avança vers Jésus en disant : S. « Salut, *Rabbi* ! » C. Et il l'embrassa. Jésus lui dit : + « Ami, pourquoi es-tu venu ? »

### *L'arrestation de Jésus*

C. Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Iesum et tenuerunt eum. Et ecce, unus ex his, qui erant cum Iesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam eius. Tunc ait illi Iesus : + Converterte gladium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Angelorum ? Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri ? C. In illa hora dixit Iesus turbis : + Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me : cotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. C. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

C. Alors ils s'approchèrent, ils mirent la main sur Jésus et l'arrêtèrent. Or, un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à son épée, la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille. Alors Jésus lui dit : + « Remets ton épée en place, car tous ceux qui prennent l'épée, périront par l'épée. Crois-tu que je ne puisse faire appel à mon Père, et il m'enverrait à l'instant plus de douze légions d'anges ? Comment donc s'accompliraient les Écritures disant qu'il doit en être ainsi ? » C. À ce moment, Jésus dit à la foule : + « Comme pour un brigand, vous êtes sortis avec des épées et des bâtons pour me prendre. Tous les jours, j'étais assis au milieu de vous, enseignant dans le Temple, et vous ne m'avez pas arrêté. » C. Or tout cela arriva afin que s'accomplissent les écrits des prophètes. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

### *Jésus devant Caïphe*

At illi tenentes Iesum, duxerunt ad Caïpham, principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem. Principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti traderent : et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes et dixerunt : **S.** Hic dixit : Possum destruire templum Dei, et post triduum reaedificare illud. **C.** Et surgens princeps sacerdotum, ait illi : **S.** Nihil respondes ad ea, quae isti adversum te testificantur ? **C.** Iesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi : **S.** Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus, Filius Dei. **C.** Dicit illi Iesus : + Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caeli. **C.** Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : **S.** Blasphemavit : quid adhuc egemus testibus ? Ecce, nunc audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? **C.** At illi respondentes dixerunt : **S.** Reus est mortis. **C.** Tunc exspuerunt in faciem eius, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem eius dederunt, dicentes : **S.** Prophetiza nobis, Christe, quis est, qui te percussit ?

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre, où s'étaient réunis les scribes et les anciens. Pierre l'avait suivi de loin jusqu'au palais du grand prêtre; entré dans la cour, il était assis avec les serviteurs pour voir le dénouement. Cependant les chefs des prêtres et le conseil tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus, afin de le faire mourir ; mais il n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux, qui déclarèrent : **S.** « Cet homme a dit : "Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours." » **C.** Le grand prêtre se leva et lui dit : **S.** « Tu ne réponds rien au témoignage que ces gens portent contre toi ? » **C.** Mais Jésus se taisait. Le grand prêtre lui dit : **S.** « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu. » **C.** Jésus lui répond : + « Tu l'as dit. Mais de plus, je vous le dis, vous verrez désormais le Fils de l'homme siéger à la droite de Dieu et venir sur les nuées du ciel. » **C.** Alors le grand prêtre déchira ses vêtements et dit : **S.** « Il a blasphémé. Qu'avons nous encore besoin de témoins ? Maintenant vous avez entendu le blasphème. Qu'en pensez-vous ? » **C.** Ils répondirent : **S.** « Il est coupable de mort. » **C.** Alors ils lui crachèrent au visage et le frappèrent à coups de poing ; d'autres lui donnèrent des soufflets en disant : **S.** « Fais le prophète, Christ : qui est-ce qui t'a frappé ? »

### *Renement de Pierre*

C. Petrus vero sedébat foris in átrio : et accessit ad eum una ancílla, dicens : S. Et tu cum Iesu Galiléo eras. C. At ille negávit coram ómnibus, dicens : S. Nésco, quid dicis. C. Exeúnte autem illo iánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi : S. Et hic erat cum Iesu Nazaréno. C. Et íterum negávit cum iuraménto : Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt, qui stabant, et dixerunt Petro : S. Vere et tu ex illis es : nam et loquéla tua maniféstum te facit. C. Tunc coepit detestári et iuráre, quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Iesu, quod díxerat : Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

C. Cependant Pierre était assis dehors dans la cours. Une servante s'approcha de lui en disant : S. « Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen. » C. Mais il nia devant tous en disant : S. « Je ne sais ce que tu dis. » C. Comme il s'en allait vers le portail, une autre servante le vit et elle dit à ceux qui se trouvaient là : S. « Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth. » C. Et de nouveau il nia avec serment, en disant : « Je ne connais pas cet homme. » Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et ils dirent à Pierre : S. « Sûrement tu en es, toi aussi ; d'ailleurs, ta façon de parler te trahit. » C. Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer qu'il ne connaissait pas cet homme. Et aussitôt un coq chanta. Et Pierre se rappela la parole de Jésus, qui avait dit : « Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. » Et s'en allant dehors, il pleura amèrement.

#### *Nouveau conseil contre Jésus*

Mane autem factó, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotum et senióres pópuli advérsus Iesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto práesidi.

Le matin venu, tous le chefs des prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus afin de le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'amenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.

#### *Désespoir de Judas*

Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, paenitentia ductus, rettulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus, dicens : **S.** Peccavi, tradens sanguinem iustum. **C.** At illi dixerunt : **S.** Quid ad nos ? Tu videtur. **C.** Et proiecitis argenteis in templo, recessit : et abiens, laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, accipitis argenteis, dixerunt : **S.** Non licet eos mittere in carbonem : quia pretium sanguinis est. **C.** Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulchram peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est, quod dictum est per Ieremiam Prophetam, dicentem : Et acceperunt triginta argenteos pretium appetiati, quem appetiaverunt a filiis Israel : et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'on l'avait condamné, fut pris de remords, et il rapporta les trente pièces d'argent aux chefs des prêtres et aux anciens, en disant : **S.** « J'ai péché, en livrant un sang innocent. » **C.** Ils répondirent : **S.** « Que nous importe ? C'est ton affaire. » **C.** Ayant jeté l'argent dans le sanctuaire, il s'éloigna et alla se pendre. Les chefs des prêtres prirent l'argent et dirent : **S.** « Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang. » **C.** Après avoir délibéré, ils achetèrent avec cet argent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers. Voilà pourquoi jusqu'à ce jour on appelle ce champ : *Hakeldama*, c'est-à-dire le champ du Sang. Alors s'accomplit ce qui fut dit par le prophète Jérémie : *Ils reçurent les trente pièces d'argent, prix de celui qu'on a mis à prix, que mirent à prix les fils d'Israël ; et ils les donnèrent pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.*

### *Jésus chez Pilate*

Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogavit eum praeses, dicens : **S.** Tu es Rex Iudaeorum ? **C.** Dicit illi Iesus : + Tu dicis. **C.** Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. Tunc dicit illi Pilatus : **S.** Non audis, quanta adversum te dicunt testimonia ? **C.** Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer.

Cependant Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea en disant : **S.** « Tu es le roi des Juifs ? » **C.** Jésus déclara : + « Tu le dis. » **C.** Et comme les chefs des prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : **S.** « Tu n'entends pas tous leurs témoignages contre toi ? » **C.** Il ne lui répondit pas un seul mot, si bien que le gouverneur fut très étonné.

### *Libération de Barabbas et condamnation de Jésus*

Per diem autem sollémnem consuéverat præses pópulo dimítttere unum vinctum, quem voluissent. Habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus : **S.** Quem vultis dimíttam vobis : Barábbam, an Iesum, qui dicitur Christus ? **C.** Sciébat enim, quod per invídiam tradidissent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens : **S.** Nihil tibi et iusto illi : multa enim passa sum hódie per visum propter eum. **C.** Príncipes autem sacerdotum et senióres persuasérunt populis, ut péterent Barábbam, Iesum vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis : **S.** Quem vultis vobis de duóbus dimítti ? **C.** At illi dixerunt : **S.** Barábbam. **C.** Dicit illis Pilátus : **S.** Quid ígitur fáciam de Iesu, qui dicitur Christus ? **C.** Dicunt omnes : **S.** Crucifigátur. **C.** Ait illis præses : **S.** Quid enim mali íecit ? **C.** At illi magis clamábant, dicétes : **S.** Crucifigátur. **C.** Videns autem Pilátus, quia nihil proficeret, sed magis tumúltus fieret : accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens : **S.** Innocens ego sum a sánguine iusti huius : vos vidéritis. **C.** Et respóndens univérsus pópulus, dixit : **S.** Sanguis eius super nos et super filios nostros. **C.** Tunc dimísit illis Barábbam : Iesum autem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur.

Or, le jour de la fête, le gouverneur avait coutume d'accorder à la foule la liberté d'un prisonnier, celui qu'elle voulait. On avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. Donc, quand ils furent rassemblés, Pilate leur dit : **S.** « Lequel voulez-vous que je vous libère, Barabbas, ou Jésus, appelé le Christ ? » **C.** Car il savait qu'on l'avait livré par jalousie. Or, tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire : **S.** « Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste, car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à cause de lui. » **C.** Cependant les chefs des prêtres et les anciens persuadèrent la foule de réclamer Barabbas, et de faire mourir Jésus. Reprenant la parole, le gouverneur leur dit : **S.** « Lequel des deux voulez-vous que je vous libère ? » **C.** Ils répondirent : **S.** « Barabbas ! » **C.** Pilate leur dit : **S.** « Que ferai-je alors de Jésus, appelé le Christ ? » **C.** Ils lui dirent tous : **S.** « Qu'il soit crucifié ! » **C.** Le gouverneur reprit : **S.** « Quel mal a-t-il donc fait ? » **C.** Mais eux criaient de plus en plus fort : **S.** « Qu'il soit crucifié ! » **C.** Voyant qu'il ne gagnerai rien, mais au contraire que le tumulte augmentait, Pilate prit de l'eau et se lava les mains devant la foule en disant : **S.** « Je suis innocent du sang de ce juste. C'est votre affaire. » **C.** Et tout le peuple répondit : **S.** « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! » **C.** Alors il leur libéra Barabbas ; quant à Jésus, il le fit flageller, et le leur livra pour qu'il soit crucifié.

### *Moquerie des soldats*



Tunc milites præsidiis suscipientes Iesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem : et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei : et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput eius, et arundinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illudabant ei, dicentes : **S.** Ave, Rex Iudæorum. **C.** Et exspuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutebant caput eius. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde et induerunt eum vestimentis eius, et duxerunt eum, ut crucifigerent.

Alors les soldats du gouverneur, entraînant Jésus dans le prétoire, rassemblèrent auprès de lui toute la cohorte. Ils lui ôtèrent ses vêtements, lui mirent un manteau écarlate, tressèrent une couronne avec des épines et la lui placèrent sur la tête, ainsi qu'un roseau dans la main droite. Puis, s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui en disant : **S.** « Salut, roi des Juifs ! » **C.** Ils crachaient sur lui, et prenant le roseau, le frappaient à la tête. Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

### *Jésus mené au Calvaire*

Exeuntes autem, inveniunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem : hunc angariaverunt, ut tolleret crucem eius. Et venerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mixtum. Et cum gustasset, noluit bibere. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta eius, sortem mittentes : ut impleretur, quod dictum est per Prophetam dicentem : Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedentes, servabant eum. Et imposuerunt super caput eius causam ipsius scriptam : Hic est Iesus, Rex Iudæorum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones : unus a dextris et unus a sinistris.

Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon ; ils le requièrent pour porter sa croix. Arrivés au lieu appelé *Golgotha*, c'est-à-dire le lieu du Crâne, ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel ; mais l'ayant goûté, il ne voulut pas boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui fut dit par le prophète : *Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.* Puis, restant assis, ils le gardaient. Ils mirent par écrit au-dessus de sa tête le motif de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. » Alors furent crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.

### *Moquerie des passants et des Juifs*

Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua et dicéntes : **S.** Vah, qui détruis templum Dei et in tríduo illud reádificas : salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce. **C.** Simíliter et príncipes sacerdotum illudéntes cum scribis et senióribus, dicébant : **S.** Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere : si Rex Israél est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei : confídit in Deo : líberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Fílius Dei sum. **C.** Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, impropérabant ei

Ceux qui passaient, l'injuriaient en hochant la tête, et disaient : **S.** « Allons, toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâties en trois jours, sauve-toi toi-même ! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix ! » **C.** Et de même les chefs des prêtres se moquaient, ainsi que les scribes et les anciens ; ils disaient : **S.** « Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même ! S'il est le roi d'Israël, qu'il descende de la croix maintenant, et nous croirons en lui ! Il a confiance en Dieu : qu'il le délivre maintenant, s'il l'aime ; car il a dit : "Je suis le Fils de Dieu !" » **C.** Et les brigands qu'on avait crucifiés avec lui l'insultaient de la même façon.

### *Dernières paroles et mort de Jésus*

A sexta autem hora ténébræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Iesus voce magna, dicens : + Eli, Eli, lamma sabachtháni ? **C.** Hoc est : + Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me ? **C.** Quidam autem illic stantes et audiéntes dicébant : **S.** Elíam vocat iste. **C.** Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant : **S.** Sine, videámus, an véniat Elías líberans eum. **C.** Iesus autem íterum clamans voce magna, emísit spíritum. (Hic genuflectitur, et pausat aliquántulum.)

À partir de la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte : + « *Eli, Eli, lamma sabachthani ?* » **C.** Ce qui veut dire : + « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » **C.** Quelques-uns de ceux qui étaient là, disaient en l'entendant : **S.** « Le voilà qui appelle Élie ! » **C.** Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, il l'emplit de vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire. Les autres disaient : **S.** « Laisse, voyons si Élie vient le sauver ! » **C.** Mais Jésus, criant à nouveau d'une voix forte, rendit l'esprit. (Ici on fléchit le genou, le temps d'un pater.)

### *Après la mort de Jésus*

Et ecce, velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum : et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt : et multa córpora sanctórum, qui dormierant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectionem eius, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem et qui cum eo erant, custodiéntes Iesum, viso terræmótu et his, quæ fiébant, timuérunt valde, dicéntes : **S.** Vere Fílius Dei erat iste. **C.** Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secútæ erant Iesum a Galilæa, ministrántes ei : inter quas erat María Magdaléne, et María Iacóbi, et Ioseph mater, et mater filiórum Zebedæi.

Et voilà que le rideau du Temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui étaient morts, ressuscitèrent ; sortant de leurs tombeaux après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à plusieurs. Cependant, le centurion et ceux qui gardaient Jésus avec lui, voyant le tremblement de terre et tout ce qui se passait, furent pris d'un grand effroi, et ils dirent : **S.** « Vraiment cet homme était le Fils de Dieu ! » **C.** Il y avait là, à quelque distance, plusieurs femmes qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir, entre autres Marie-Madeleine, Marie mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

### *L'ensevelissement de Jésus*

Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Ioseph, qui et ipse discipulus erat Iesu. Hic accessit ad Pilátum, et pétiit corpus Iesu. Tunc Pilátus iussit reddi corpus. Et accépto córpore, Ioseph involvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod exciderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

Le soir venu, arriva un homme riche, originaire d'Arimathie, nommé Joseph, qui était, lui aussi, disciple de Jésus. Allant trouver Pilate, il demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna que le corps lui soit rendu. Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul pur, et il le déposa dans son sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler dans le roc. Puis il roula une grande pierre à la porte du sépulcre, et il s'en alla.

### *OFFERTOIRE Psaume 68, 21-22*

**I**mpérium exspectávit cor meum et misériam : et sustínui, qui simul mecum contristarétur, et non fuit : consolántem me quæsívi, et non invéni : et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

**M**on cœur s'attend à l'outrage et à la douleur. J'ai attendu, mais en vain, que quelqu'un s'attriste avec moi ; j'ai cherché quelqu'un qui me console, et je n'ai trouvé personne. Pour nourriture, ils m'ont donné du fiel ; et dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.

**SECRÈTE**

**C**oncède, quæsumus, Dómine : ut oculis tuæ maiestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotionis obtineat, et efféctum beátæ perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum.

## PRÉFACE DE LA SAINTE CROIX

**V**ere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus :

Qui salutem húmáni géneris in ligno Crucis constituísti : ut, unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret : et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplici confessiόne dicentes.

## COMMUNION *Matthieu 26, 42*

**P**ater, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum : fiat volúntas tua.

## POSTCOMMUNION

**P**er huius, Dómine, operatiónem mystérii : et vitia nostra purgéntur, et iusta desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum.

**N**ous vous en prions, Seigneur, accordez que cette offrande, que nous plaçons sous les yeux de votre majesté, nous obtienne la grâce de la dévotion, et nous mette en possession de l'éternité bienheureuse. Par...

**I**l est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père Saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Vous avez établi le salut du genre humain dans le bois de la croix, afin que la vie rejaillît par où la mort avait surgi, et que celui qui triomphait sur un arbre fût vaincu aussi sur un arbre, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

**P**ère, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que ta volonté soit faite.

**Q**ue par l'opération de ce sacrement, Seigneur, nos vices soient effacés et nos justes désirs comblés. Par...